X11351

John Carter Brown
Library
Brown University

11.4.1713

TRAITE
DE PAIX,
ENTRE

Sa Majeſté très Chrêtienne,

ET

Sa Majeſtè Portugaiſe,

Conclu a UTRECHT le 11. Avril 1713.

TRATADO
DE PAZ,
ENTRE

SUA MAGESTADE CHRISTIANISSIMA,

E

SUA MAGESTADE PORTUGUEZA,

Concluido em UTRECHT a 11. de Abril de 1713.

TRAITÉ
DE PAIX
ENTRE

Sa Majesté très Chrétienne,

ET

Sa Majesté Portugaise.

Conclu à UTRECHT le 11. Avril 1713.

RPJCB

TRATADO
DE PAZ,
ENTRE

SUA MAGESTADE CHRISTIANISSIMA,

E

SUA MAGESTADE PORTUGUEZA,

Concluido em UTRECHT a 11. de Abril de 1713.

TRAITE DE PAIX.

LA PROVIDENCE Divine ayant portè les cœurs du tres-Haut & tres-Puiſſant Prince *Louis* XIV. par la grace de Dieu, Roy T. C. de France & de Navarre, & du trés-Haut, & trés Puiſſant Prince Dom *Jean* V. par la grace de Dieu Roy de Portugal & des Algarbes à contribuer au repos de l'Europe en faiſant ceſſer la guerre entre leurs ſujets. Et leurs Majeſtés ſouhaittant non ſeulement de rétablir, mais encore d'affermir d'avãtage l'ancienne Paix, & Amitié, qu'il y a toujours eû entre la Couronne de France & la Couronne de Portugal. A cette fin ils ont dõné leurs plein-pouvoirs à leurs Ambaſſadeurs Extraordinaires & Plenipotentiaires: Sçavoir: Sa Majeſté T. C. au Sieur Nicolas Marquis d'Huxelles, Maréchal de France, Chevalier des Ordres du Roy, Lieutenant Général au Gouvernement de Bourgogne, & au Sieur Nicolas Menager, Chevalier de l'Ordre de Saint Michel. Et Sa Majeſté Portugaiſe au Sieur Jean Gomez da Silva Comte de Tauroca, Seigneur des Villes de Tauroca, Lalim, Laza-

TRATADO DE PAZ.

HAVENDO a Providencia Divina diſpoſto os animos do muyto Alto, & muyto Poderoſo Principe Luis XIV. pela graça de Deos Rey Chriſtianiſſimo de França, & de Navarra, & do muyto Alto, & muyto Poderoſo Principe Dom Joaõ o V. pela graça de Deos Rey de Portugal, & dos Algarves, a contribuir para o ſoſſego de Europa, fazendo ceſſar a guerra entre os ſeus vaſſallos; & deſejando Suas Mageſtades naõ ſómente eſtabelecer, mas eſtreitar ainda mais a antiga Paz, & amizade que ſempre houve entre a Coroa de França, & a Coroa de Portugal, a eſte fim deraõ plenos poderes aos ſeus Embaixadores Extraordinarios, & Plenipotenciarios; à ſaber S. Mageſtade Chriſtianiſſima ao Senhor Nicolao Marquez de Huxelles, Marichal de França, Cavalleyro das Ordens del Rey, Lugartenente General no Governo de Borgonha, & ao Senhor Nicolao Meſnager, Cavalleyro da Ordem de S. Miguel: & Sua Mageſtade Portugheza ao Senhor João Gomes da Sylva, Conde de Tarouca, Senhor das Villas de Tarouca, Lalim, Lazarim, Penalva,

zarim, Penalva, Gulfar, & leurs dependances, Commandeur de Villa Cova, du Conſeil de Sa Majeſté, & Meſtre de Camp Général de ſes Armées; & au Sieur Dom Louis da Cunha, Commandeur de Sainte Marie d'Almendra, & du Conſeil de Sa Majeſté. Lesquels s'eſtant trouvés au Congrés d'Utrecht, & aprés avoir imploré l'aſſiſtance Divine, & avoir examiné reciproquement leſdits plein-pouvoirs, dont les Copies ſeront inſerées à la fin de ce Traité, ſont convenus des Articles qui s'enſuivent.

I.

IL y aura à l'avenir une Paix perpetuelle, une vraye amitié, & une ferme, & bonne correſpondance entre Sa Majeſté T. C. ſes Hoirs, Succeſſeurs & Héritiers, touts ſes Etats & ſujets d'une part, & Sa Majeſté Portugaiſe, ſes Hoirs, Succeſſeurs, & Héritiers, tous ſes Etats & ſujets de l'autre; laquelle ſera ſincérement & inviolablement obſervée, ſans permettre que de part & d'autre on y exerce aucune hoſtilité en quelque lieu & ſous quelque pretexte que ce ſoit. Et s'il arrivoit que par quelque accident meſme imprevû on vint à faire la moindre contravention á ce Traité, elle ſe reparera de part & d'autre de bonne foy, ſans délay, ni difficulté, & les aggreſſeurs en ſeront punis, le préſent Traité ne laiſſant pas de ſubſiſter dans toute ſa force.

II.

IL y aura de part & d'autre un entier oubli de toutes les hoſtilités commiſes juſq'icy; en ſorte que tous

Gulfar, & ſuas dependencias, Commendador de Villa Cova, do Conſelho de S. Mageſtade, & Meſtre de Campo General dos ſeus Exercitos; & ao Senhor D. Luis da Cunha, Cõmendador de S. Maria de Almendra, & do Conſelho de S. Mageſtade; os quaes concorrendo no Congreſſo de Utrecht, depois de implorarem a aſſiſtencia Divina, & examinarem reciprocamente os ditos plenos poderes, de que ſe ajuntaràõ copias no fim deſte Tratado, convieraõ nos Artigos ſeguintes.

I.

HAverà huma Paz perpetua, hũa verdadeira amizade, & huma firme, & boa correſpondencia entre S. Mageſtade Chriſtianiſſima, ſeus Deſcendentes, Succeſſores, & Herdeiros, todos ſeus Eſtados, & vaſſallos de hũa parte, & S. Mageſtade Portugueza, ſeus Deſcendentes, Succeſſores, & Herdeiros, todos ſeus Eſtados, & vaſſallos da outra, a qual ſe obſervarà ſincera, & inviolavelmente, ſem permittir que de hũa ou outra parte ſe cõmeta algũa hoſtilidade em qualquer lugar, & debaixo de qualquer pretexto q̃ for. E ſuccedendo ainda por caſo naõ previſto, fazerſe a menor cõtravenção a eſte Tratado, eſta ſe reparará de hũa, & outra parte de boa fè, ſem dilaçaõ, nem difficuldade, & os aggreſſores ſeràõ caſtigados, ficando o preſente Tratado em toda a ſua força.

II.

HAverà de hũa, & outra parte hũ inteiro eſquecimento de todas as hoſtilidades que atè aqui

ſe

tous & chacun des ſujets de la Couronnē de France, & de la Couronne de Portugal ne puiſſent alléguer reciproquement les pertes, & dommages ſoufferts pendant cette guerre, ni en demander ſatisfaction par voye de juſtice, ou autrement.

III.

TOus les priſonniers de guerre faits de part & d'autre, ſeront promptement rēdus & mis en liberté, ſans exception, & ſans qu'on demande aucune choſe pour leur rāçon, ni pour leur dépenſe.

IV.

S'il eſtoit arrivé que dans les Colonies, ou autres Domaines de leurs dites Majeſtés hors de l'Europe on y eut pris de coſté ou d'autre, quelque Place, occupé quelque Poſte, & baſti quelque Fort, dont on n'en ſçauroit eſtre aſſuré preſentement à cauſe d'un ſi grand éloignement: Leſdites Places ou Poſtes ſeront inceſſemment rendus entre les mains du prémier Poſſeſſeur dans l'état, ou ils ſeront trouvés au tems de la Publication de la Paix, & les nouveaux Forts en ſeront demolis, en ſorte que les choſes reſtent ſur le meſme pied, ou elles eſtoient avant le commencement de cette guerre.

V.

LE Commerce ſe fera dans le Continent de France, & de Portugal de la meſme maniére qu'il ſe faiſoit avant la préſente guerre: bien entendu que chacune des Parties ſe reſerve par cet Article la liberté de régler les conditions dudit Commerce par un Traité particulier qu'on pourra faire pour ce ſujet.

Les

ſe fizeraõ, de ſorte, que todos, & cada hum dos vaſſallos da Coroa de França, & da Coroa de Portugal, naõ poſſaõ allegar reciprocamente as perdas, & danos recebidos neſta guerra, nem pedir ſatisfaçaõ delles por via de juſtiça, ou por outro qualquer modo.

III.

TOdos os priſioneiros de guerra, feytos por huma, & outra parte, ſe reſtituiràõ promptamente, & ſe poràõ em liberdade ſem exceiçaõ, & ſem que ſe peça couſa alguma pelo ſeu troco, ou deſpezas.

IV.

SE ſuccedeſſe que nas Colonias, ou outros Dominios das ſobreditas Mageſtades fóra de Europa, ſe houveſſe tomado de huma ou outra parte algũa Praça, occupado algum Poſto, ou levantado algum Forte, de que preſentemente naõ póde haver noticia por cauſa da grande diſtácia, as ditas Praças, ou Poſtos ſeràõ reſtituidos promptamente nas maõs do primeiro poſſuidor, no eſtado em que ſe acharem ao tempo da publicaçaõ da Paz; & os ditos Fortes novamente edificados ſeràõ demolidos, de ſorte, que as couſas fiqué na meſma forma em que ſe achavaõ antes do principio deſta guerra.

V.

FArſeha o Commercio no continente de França, & de Portugal, da meſma maneira que ſe fazia antes da preſente guerra; bem entendido, que por eſte Artigo ſe reſerva cada huma das partes liberdade de regrar as Condiçoẽs do dito Commercio por hum Tratado particular, que ſe poderà fazer neſta materia.

VI.

LEs meſmes privileges & exemptions, dont les ſujets de Sa Majeſté T. C, jouiront en Portugal, ſeront accordés aux ſujets de Sa Majeſté Portugaiſe en France. Et àfin de mieux pourvoir à l'avancement & à la ſeureté des Marchands des deux Nations, on leur accordera reciproquement des Conſults avec les meſmes priviléges & exemptions, dont ceux de France avoient coutûme de jouir en Portugal.

VII.

IL ſera permis reciproquement aux vaiſſeaux tant marchands que de guerre d'entrer librement dans les ports de la Couronne de France & dans ceux de la Couronne de Portugal, ou ils avoient coutûme d'entrer par le paſſé, pourvû que ceux-cy n'excedent tous enſemble le nombre de ſix à l'égard des ports d'une plus grande capacité, & le nombre de trois à l'ègard des ports qui ſont moindres. En cas qu'un plus grand nóbre de vaiſſeaux de guerre de l'une des deux Nations ſe préſente devant quelque port de l'autre, ils n'y pourront pas entrer ſans avoir demandé permiſſion au Gouverneur, ou bien au Magiſtrat. Et s'il arrivoit que leſdits vaiſſeaux pouſſés par le gros tems, ou contraints par quelque autre neceſſité preſſante vinſſent à entrer dans quelque port, ſans en avoir demandé permiſſion, ils ſeront obligés de faire part d'abord au Gouverneur, ou au Magiſtrat de leur arrivée, & ils n'pourront pas ſéjourner au delà du tems qui leur ſera permis, s'abſtenant cependant de faire la moindre choſe, dont ledit port puiſſe eſtre endommagé. A

VI.

OS meſmos Privilegios, & Izençoẽs que lograrem os vaſſallos de S. Mageſtade Chriſtianiſſima em Portugal, ſe daràõ aos vaſſallos de S. Mageſtade Portugueza em Fráça; & a fim de contribuir mais para o adiantamento, & ſegurança dos Mercadores das duas Naçoẽs, ſe lhes acordaràõ Conſules reciprocamente, com os meſmos Privilegios, & Izençoens que os Conſules de França coſtumavaõ ter em Portugal.

VII.

SErà permittido reciprocamente aſſim aos Navios de guerra, como Mercantis, entrar livremẽte nos Pòrtos da Coroa de França, & naquelles da Coroa de Portugal, onde cuſtumavaõ entrar d'antes, com tanto que os de guerra não excedaõ o numero de ſeis ao meſmo tempo nos Pòrtos mayores, & de tres nos menores: & ſe acaſo chegarem Navios de guerra de huma das duas Naçoẽs em mayor numero a algum Forto da outra, naõ poderàõ entrar nelle, ſem pedir licença ao Governador, ou ao Magiſtrado; & ſuccedendo, que levados de algũa tormenta, ou conſtrangidos de outra algũa neceſſidade, venhaõ a entrar no dito Porto ſem pedir licença, ſeràõ obrigados a dar logo aviſo ao Governador, ou Magiſtrado da ſua chegada: & ſe naõ poderàõ dilatar mais que o tẽpo que lhes for permittido, abſtendoſe entre tanto de fazer couſa alguma, que redunde em dano do dito Porto.

A fin

VIII.

A Fin de prevenir toute occasion de discorde, qui pourroit naistre entre les sujets de la Couronne de France, & ceux de la Couronne de Portugal, Sa Majesté T. C. desistera pour toujours, comme elle se desiste dés à présent par ce Traité dans les termes les plus forts, & les plus authentiques, & avec toutes les clauses requises, comme si elles estoient inserées icy, tant en son nom, q'en celuy de ses Hoirs, Successeurs & Héritiers de touts droits & prétentions, qu'elle peut & pourra prétendre sur la proprieté des Terres appellées du *Cap du Nord*, & situées entre la Riviéres des *Amasones* & celle de *Japoc*, ou de *Vincent Pison*, sans se reserver ou retenir aucune portion desdites Terres, àfin qu'elles soient desormais possedées par Sa Majesté Portugaise, ses Hoirs, Successeurs & Héritiers avec tous les droits de Souveraineté, d'absoluté Puissance, & d'inter Domaine, comme faisant partie de ses Erats; & qu'elles luy demeurent à perpetuité; sans que Sa dite Majesté Portugaise, ses Hoirs, Successeurs & Héritiers puissent jamais estae troublés dans ladite possession par Sa Majesté T.C. ny par ses Hoirs, Successeurs, & Héritiers.

IX.

EN consequence de l'Article précédent Sa Majesté Portugaise pourra faire rebâtir les Forts d'*Araguari*, & de *Camaû*, ou *Massapà* aussi bien que tous les autres, qui ont esté demolis en execution du Traité Provisionel fait à Lisbonne le 4. Mars 1700. entre Sa Majesté T. C. & Sa

VIII.

A Fim de prevenir toda a occasiaõ de discordia, que poderia haver entre os vassallos da Coroa de Faança, & os da Coroa de Portugal, Sua Magestade Christianissima desistirà para sempre, como presentemente desiste por este Tratado pelos termos mais fortes, & mais autéticos, & com todas as clausulas que se requerem, como se ellas aqui fossem declaradas, assim em seu nome, como de seus Descendentes, Successores, & Herdeirôs, de todo, & qualquer direito, & pertençaõ que pòde, ou podera ter sobre a propriedade das Terras chamadas do *Cabo do Norte*, & situadas entre o Rio das *Amazonas*, & o de *Japoc*; ou de *Vicente Pisaõ*, sem reservar, ou reter porçaõ alguma das ditas Terras, para que ellas sejaõ possuidas daqui em diante por Sua Magestade Portugueza, seus Descendentes, Successores, & Herdeiros, com todos os direitos de Soberania, Poder absoluto, & inteiro Dominio, como parte de seus Estados, & lhe fiquem perpetuamente, sem que Sua Magestade Portugueza, seus Descendentes, Successores, & Herdeiros possaõ jamais ser perturbados na dita posse por Sua Magestade Christianissima, seus Descendentes, Successores, & Herdeiros.

IX.

EM consequencia do Artigo precedente, poderà Sua Magestade Portugueza fazer reedificar os Fortes de *Aguari*, & *Camaù*, ou *Massapà*, & os mais que foraõ demolidos em execuçaõ do Tratado Provisional feyto em Lisboa aos 4 de Março de 1700. entre Sua Magestade

Sa Majesté Portugaise PIERRE II. de glorieuse mémoire, ledit Traité provisionel restant nul & de nulle vigueur em vertu de celuy-cy. Comme aussi il sera libre à Sa Majesté Portugaise de faire bâtir dans les Terres mentionées au précédent Article autant de nouveaux Forts qu'elle trouvera à propos, & de les pourvoir de tuot ce qui sera necessaire pour la défense des dites Terres.

X.

SA Majesté T. C. reconnoit par le présent Traité que les deux bords de la Riviere des *Amasones*, tant le *Meridional* que le *Septentrional* appartiennent en toute Propriété, Domaine, & Souveraineté à S. Majesté Portugaise; & promet tant pour elle, que pour tous ses Hoirs, Successeurs & Héritiers de ne former jamais aucune prétention sur la Navigation & l'usage de ladite Riviere sous quelque prétexte que ce soit.

XI.

DE la mesme maniére que Sa Majest T. C. se départ en son nom, & en celuy de ses Hoirs, Successeurs & Héritiers de toute prétention sur la Navigation de l'usage de la Riviere des *Amasones*, elle se esiste de tout droit, qu'elle pourroit avoir sur quelque autre Domaine de Sa Majesté Portugaise tant en Amerique, que dans toute autre partie du Monde.

XII.

ET comme il est à craindre qu'il y ait des nouvelles dissentioens entre les sujets de la Couronne de France & les sujets de la Couronne de Portugal à l'occasiõ du Commerce que les habitans de *Cayéne* pourroient

Christianissima, & S. Mageſtade Portugueza El Rey D. PEDRO II. de gloriosa memoria: o qual Tratado Provisional em virtude deste fica nullo, & de nenhũ vigor. Como tãbẽ será livre a S. Mageſtade Portugueza fazer levantar de novo nas Terras de que se faz menção no Artigo precedente, os mais Fortes que lhe parecer, & provellos de tudo o necessario para a defensa das ditas Terras.

X.

S. Mageſtade Christianissima reconhece pelo presente Tratado, q̃ as duas margẽs do Rio das *Amazonas*, assim *Meridional*, como *Septentrional*, pertencem em toda a Propriedade, Dominio, & Soberania a Sua Mageſtade Portugueza, & promette, q̃ nem elle, nem seus Descendentes, Successores, & Herdeiros faraõ jamais algũa pertençaõ sobre a Navegaçaõ, & uso do dito Rio, cõ qualquer pretexto que seja.

XI.

DA mesmá maneira que S. Mageſtade Christianissima desiste em seu nome, & de seus Descendentes, Successores, & Herdeiros, de toda a pertençaõ sobre a Navegação, & uso do Rio das *Amazonas*, cede de todo o direito que pudesse ter sobre algum outro Dominio de S. Mageſtade Portugueza, tanto na America, como em outra qualquer parte do mundo.

XII.

E Como he para recear que haja novas dissensoẽs entre os Vassallos da Coroa de França, & os da Coroa de Portugal, com a occasião do Commercio, que os moradores de *Cayena* pòdem intentar no *Ma-*

ra-

roient entreprendre de faire dans le Maragnan, & dans l'embouchure de la Riviére des *Amasones*; Sa Majesté T. C promet tant pour ellé, que pour tous ses Hoirs, Successeurs, & Héritiers de ne point consentir que lesdits habitans de *Cayenne*, ny aucuns autres sujets de Sa dite Majesté aillent Commercer dans les endroits susmentionés, & qu'il leur sera absolument défendu de passer la Riviére de *Vincent Pinson* pour y negocier, & pour acheter des esclaves dans les terres du *Cap do Nord*; comme aussi S. Majesté Portugaise promet tant pour elle que pour ses Hoirs, Successeurs, & Héritiers, que aucuns de ses sujets n'iront Commercer à *Cayenne*.

XIII.

SA Majesté T. C. promet aussi en son nom, & en celuy de ses Hoirs, Successeurs, & Héritiers, d'empêcher qu'il y ait des Missionaires François, ou autres sous sa protectiõ, dans toutes lesdites terres, censées apparternir inconteſtablement par ce Traité à la Couronne de Portugal; La direction spirituelle de ces Peuples restant entiérement entre les mains des Missionaires Portugais, ou de ceux qu'on y envoyera de Portugal.

XIV.

SA Majesté T. C. & Sa Majesté Portugaise n'ayant rien tant à cœur, que le prompt accomplissement de ce Traité, d'ou s'ensuit le repos de leurs sujets, on est convenu qu'il aura toute sa force, & vigueur immediatement aprés le publication de la Paix.

S'il

ranhão, & na entrada do Rio das *Amazonas*, Sua Magestade Christianissima promette por si, seus Descendentes, Successores, & Herdeiros, que nam consentirà que os ditos moradores de *Cayena*, nem quaesquer outros seus Vassallos vaõ cõmerciar nos lugares acima nomeados, & que lhes sera absolutamente prohibido passar o Rio de *Vicente Pinsão*, para fazer commercio, & relgatar Escravos nas Terras do *Cabo do Norte*; como tambem promette Sua Magestade Portugueza por si, seus Descendentes, Successores, & Herdeiros, que nenhuns dos seus Vassallos iraõ commerciar a *Cayena*.

XIII.

TAmbem Sua Magestade Christianissima em seu nome, & de seus Descendentes, Successores, & Herdeiros promette impedir que em todas as ditas Terras, q̃ por este Tratado ficaõ julgadas pertencer inconteſtavelmente à Coroa de Portugal, entrem Missionarios Francezes, ou quaesquer outros debaixo da sua protecçaõ, ficando inteiramente a direcçaõ espiritual daquelles Povos aos Missionarios Portuguezes, ou mandados de Portugal.

XIV.

DEsejando sobre tudo S. Magestade Christianissima a S. Magestade Portugueza a prompta execuçaõ deste Tratado, de que se segue o descanso dos seus Vassallos, ajustouse, que elle tenha toda a sua força, & vigor immediatamente depois da publicaçaõ da Paz.

Se

XV.

S'il arrivoit par quelque accident (ce qu'à Diu ne plaise) qu'il y eût quelque interruption d'amitié, ou quelque rupture entre la Couronne de France, & la Couronne de Portugal, ou accordera toûjours le terme de six mois aux sujets de part & d'autre aprés la dite rupture, pour vendre, ou transporter tous leurs effets, & autres biens, & retirer leurs personnes où bon leur semblera.

XVI.

ET parce que la trés-Haute & trés-Puissante Princesse *la Reine de la Grande Bretagne* offre d'estre garante de l'entiére execution de ce Traité, de sa validité, & de sa durée; Sa Majesté T.C. & Sa Majesté Portugaise acceptent la susdite garantie dans toute sa force, & vigueur, pour tous, & chacun des Articles stipulés par le présent Traité.

XVII.

LEsdits seigneurs Roy T. C. & Roy de Portugal consentent aussi que tous Roys, Princes, & Republiques, qui voudront entrer dans la mesme garãtie, puissent donner à leurs Majestés leurs promesses & obligations pour l'execution de tout ce qui est contenu dans ce Traité.

XVIII.

TOus les Articles cy-dessus énoncés, emsemble le contenu en chacun d'iceux ont esté Traités, accordés, passés, & stipulés entre les susdits Ambassadeurs Extraordinaires, & Plenipotentiaires desdits Seigneurs Roy trés-Chrétien, & Roy de Portugal, au nom de leurs Majestés

XV.

SE succeder por algum acontecimento (o que Deos naõ permitta) que haja algũa interrupçaõ de amizade, ou rompimento entre a Coroa de França, & a Coroa de Portugal, acordarseha sempre o termo de 6. mezes depois do dito rompimento aos Vassallos de ambas as partes, para que vendaõ, ou transportem os seus effeytos, & outros bens, & retirem as suas pessoas onde melhor lhes parecer.

XVI.

EPorque a muyto Alta, & muyto Poderosa Princesa a Rainha da Grande Bretanha offerece ser garante da inteira execuçaõ deste Tratado, & de sua validade, & duraçaõ, S. Magestade Christianissima, & S. Magestade Portugueza aceitaõ a sobredita garantia em toda a sua força, & vigor, para todos, & cada hum dos presentes Artigos.

XVII.

OS ditos senhores Reys de França, & de Portugal consentem tambem, que todos os Reys, Principes, & Respublicas, que quizerem entrar na mesma garantia, possaõ fazer promessa, & obrigaçaõ a Suas Magestades, em ordem à execuçaõ de tudo o conteudo neste Tratado.

XVIII.

TOdos os Artigos acima escritos, & o conteudo em cada hũ delles foraõ Tratados, acordados, passados, & estipulados entre os sobreditos Embayxadores Extraordinarios, & Plenipotenciarios dos senhores Reys Christianissimo, & de Portugal, em nome de suas Magestades; & elles pro-

ſtés; & ils promettent en vertu de leurs Plein-pouvoirs, que lesdits Articles en general, & chacun en particulier, ſeront inviolablement obſervés, & accomplis par les ſusdits Seigneurs Roys leurs maiſtres.

XIX.

LEs Ratification du préſent Traité, donnés en ne bonne, & due formé, ſeront échangées de part & d'autre, dans le terme de 50. jours, à compter du jour de la ſignature, ou pluſtoſt ſe faire ſeu peut.

En foy do quoy, & en vertude des Ordres & Plein-pouvoirs, q̃ nous ſouſſinés avons receûs de nos Maiſtres le Roy T.C & le Roy de Portugal, avons ſignè le préſent Traité, & y avons fait appoſer les ſceaux de nos armes. Fait à Utrecht le 11. Avril 1713.

(L.S.) *Huxelles.* (L.S.) *Conde de Taroucá.*

(L.S.) *Menager.* (L.S.) *Dom Luis da Cunha.*

promettem em virtude dos ſeus plenos poderes que os ditos Artigos em general, & cada hum em particular ſeraõ obſervados, & cumpridos inviolavelmente pelos ſobreditos ſenhores Reys ſeus Amos.

XIX.

AS Ratificaçoens do preſente Tratado, dadas em boa, & devida forma, ſe trocaràõ de ambas as partes dentro do termo de 50. dias à contar do dia da aſſignatura, ou mais cedo ſe for poſſivel.

Em fè do que, & em virtude das Ordens, & Plenos poderes, que nós abaixo aſſinados recebemos de noſſos Amos El Rey Chriſtianiſſimo, & El Rey de Portugal, aſſinamos o preſente Tratado, & lhe fizimos pòr os ſellos de noſſas Armas. Feito em Utrecht a 11. de Abril de 1713.

(L.S.) *Huxelles.* (L.S.) *Conde de Taroúca.*

(L.S.) *Meſnager.* (L.S.) *Dom Luis da Cunha.*

LOUIS

LOUIS par la grace de Dieu, Roy de France, & de Navarre. A tous ceux qui ces présentes Lettres verront. Salut. Comme nous n'avons rien oublié depuis l'ouverture des Conférences qui se tiennent à Utrecht, pour contribuer de tout notre pouvoir au rétablissement d'une Paix sincére, & solide, entre Nous, & les Princes, & Etats qui sont encore contre Nous en guerre; que par la Miséricorde Divine, il y a lieu d'espérer qu'elles se termineront heureusement: & voulant encore aporter tous nos soins, par les moyens les plus promts, pour avancer un bien aussi désirable, & pour faire cesser au plustot la désolation de tant d'Etats, & arréter l'effusion du sang Chrétien: Nous confiant entiérement en la capacité, expérience, zéle & fidélité pour notre service, de nôtre trés cher, & bien amé Cousin le *Marquis d'Huxelles*, Maréchal de France, Chevalier de nos Ordres, & nôtre Lieutenant Général au Governemẽt de Bourgogne, & de nôtre cher, & bien amé le Sieur *Mesnager*, Chevalier de notre Ordre de St. Michel. Pour ces causes, & autres bonnes considérations à ce nos mouvant, Nous avons commis, ordonné, & député, & par ces présentes signées de notre main, commettons, ordonnons, & députons lesdits Srs. Maréchal d'Huxelles, & Mesnager, & leur avons donné Plein-pouvoir, Commission, & Mandement spécial, en qualité de nos Ambassadeurs Extraordinaires, & nos Plenipotentiaires, de conférer, négocier, & traiter avec les Ambassadeurs Extraordinaires, & Plenipotentiaires de notre trés cher, & trés amé Frere le *Roy de Portugal*, revétus de pouvoirs en bonne forme de la part de leur Maitre, arréter, conclure, & signer tels Traités, Articles, & Conventions, que nosdits Ambassadeurs Extraordinaires, & Plenipotentiaires aviseront bon être: Voulant q'en cas d'absence de l'un d'eux, par maladie, ou par quelque autre cause légitime, l'autre ait le mesme pouvoir de conférer, négocier, arréter, conclure, & signer tels Traités, Articles, & Conventions, que nosdits Ambassadeurs Extraordinaires, & Plenipotentiaires aviseront bon êttre: Voulant qu'en cas d'absence de l'un d'eux, par maladie, ou par quelque autre cause légitime, l'autre ait le mesme pouvoir de conferer, négocier, arréter, conclure, & signer tels Traités, Articles, & Conventions, qui conviendron au bien de la Paix que nous nous proposons: En sorte que nosdits Ambassadeurs Extraordinaires, & Plenipotentiaires agissent en tout ce qui regardera la Négociation de la Paix avec notre dit Frère, avec la mesme autorité que nous ferions, & pourions faire, si nous étions présens en personne, encore qu'il y eût quelque chose qui réqûit un Mandement plus spécial non contenu en ces dittes présentes. Promettant en foi, & parole de Roy, d'avoir agréable, tenir ferme, & stable à toujours, acomplir, & exécuter ponctuellement tout ce que lesdits Srs Maréchal d'Huxelles, & Mesnager, ou l'un d'entre eux, dans lesdits cas d'absence, ou de maladie, auront stipulé, promis, & signé, en vertu du présent Pouvoir, sans jamais y contrevenir, ni permettre qu'il y soit contrevenu, pour quelque cause, ou sous quelque prétexte que ce puisse être, comme aussi d'en faire expédier nos Lettres de

Ra-

Ratification en bonne forme, & de les faire délivrer dans le tems dont il ſera convenu par les Traités à faire. Car tel eſt noſtre plaiſir. En témoin de quoi Nous avons fait metre notre ſcel à ces préſentes. Donné à Verſailles, le quatrieſme jour de Mars, l'An de Grace, mil ſept cent treize, & de notre Regne le ſoixante dixieſme, Signé LOUIS, Et ſur le reply, par le Roy, Colbert, & ſellé du grand Séau.

JOANNES, Dei gratiâ Rex Portugalliæ, & Algarbiorum citra, & ultra Mare, in Africâ Dominus Guineæ, Conquiſitionis, Navigationis, & Commercij Æthiopiæ, Arabiæ, Perſiæ, Indiæque, &c. Notum, ac teſtatum facio ſingulis, & univerſis has meas Litteras viſuris, quòd cùm nihil mihi ſit antiquius, aut optabilius quam incendium atrocis belli, quo pœnè univerſus Chriſtianus Orbis per aliquot jam annos exardeſcit, penitùs reſtingui, & æquâ, ac ſtabili pace commutari, atque etiam in eadem ſtudia conſpirent cæteri Principes, ac Reſpublicæ, quæ ſunt in armis; conſultum fore duxi Virum deſignare ex primariâ hujus Regni Nobilitate, cujus fide, ingenio, dexteritate, ac prudentiâ plurimùm confiderem, qui in eum locum ſe conferat, de quo inter utramque partem conventum fuerit, ad colloquia, Congreſſus que de Pace habendos. Quæ omnia cùm in *Joanne Gomeſio Silvio*, *Comite Tarouca*, Conſiliario meo, & exercituum meorum Subpræfecto reperiantur, eum his Litteris Legatum meum Extraordinarium, & primum Plenipotentiarium conſtituo, ut ad locum habendis de Pace Congreſſibus modo ſuperiùs dicto deſignatum proficiſcatur, ibique, ſive per Legatos Principis, aut Reipublicæ animos Pacemque conciliantis, qui quæve ab utrâque belligerantium parte acceptus, aut accepta fuerit, ſive ipſe per ſe, nullo conciliante, poſſit agere, tractare, & inire Pacem inter me, & quemlibet Regum, Principum, ac Rerum-publicarum ex adverſâ parte belligerantium, eaque de cauſâ ei omnem poteſtatem plenam, ac ſufficientem, mandatum generale, ac ſpeciale concedo, ſpondeoque, ac fide Regiâ promitto quæcumque per ſuperiùs memoratum Legatum meum Extraordinarium, & Plenipotentiarium, cum Legatis, Miniſtriſve ſupradictorum Regum, Principum, & Rerum-publicarum pari poteſtate invicem inſtructis, conventa, & pacta fuerint, ea omnia rata, grata, firmaque habiturum, & debitâ, ac ſolemni formâ intra conſtitutum tempus ratihabiturum, ſedulòque curaturum ut integræ executioni mandentur, neque paſſurum umquam ut fœdus illud ità initum in quolibet violetur. In quorum omnium fidem, ac teſtimoniû has Litteras fieri juſſi, quæ ſunt manu meâ ſubſcriptæ, & magno ſigillo Inſignium meorum munitæ. Datæ Olyſipone decimâ ſextâ die menſis Junij, anno Domini Milleſimo Septingenteſimo nono. Didacus à Mendoçâ Corte-Real Subſcripſi.

(L. S.) JOANNES REX.

JOANNES, Dei gratiâ Rex Portugalliæ, & Algarbiorum citra, & ultra Mare, in Africâ Dominus Guineæ, Conquisitionis, Navigationis, & Commercij Æthiopiæ, Arabiæ, Persiæ, Indiæque, &c. Notum ac testatum facio singulis, & universis has meas Litteras visuris, quòd cùm nihil mihi sit antiquius, & optabilius, quam incendium atrocis belli, quo penè universus Christianus Orbis per aliquot jam annos exardescit, penitùs restingui, & æquâ ac stabili Pace commutari, atque etiam in eadem studia conspirent cæteri Principes, ac Respublicæ, quæ sunt in armis; consultum fore duxi viros designare, quorum fide, ingenio, & prudentiâ plurimùm confiderem, qui interfint Colloquijs, ac Congressibus inter utramque partem de Pace habendis; quæ omnia cùm reperiantur in *Ludovico da Cunha*, Consiliario meo, Palatini Senatus Senatore, & in Sodalitio Christi Equitum Commendatario Sanctæ Mariæ de Almendra; jamque alijs Litteris meis ad idem munus constitutus sit primarius Legatus Extraordinarius, *Joannes Gomesius Silvius*, *Comes Tarouca*, Consiliarius meus, ac meorum Exercituum Subpræfectus; præsentibus constituo Secundum Legatum meum Extraordinarium, & Plenipotentiarium præfatum Ludovicum da Cunha, ut uterque simul, vel quilibet eorum singulus, defectu, aut impedimento alterius, in loco habendis de Pace Congressibus destinato, sive per Legatos Principis, aut Reipublicæ animos, Pacemque conciliantis, qui quævè ab utrâque belligerantium parte acceptus, aut accepta fuerit, sive per se, nullo conciliante, possit agere, tractare, & inire pacem inter me, & quemlibet Regum, Principum, ac Rerum-publicarum ex adversâ parte belligerantium: atque de causâ ei omnem potestatem plenam, & sufficientem, mandatum generale, & speciale concedo, spondeoque, & fide Regiâ promitto quæcumque per superiùs memoratos Legatos meos, & Plenipotentiarios simul, vel quemlibet illorum, defectu, vel impedimento alterius, cum Legatis, Ministrisvè supradictorum Regum, Principum, & Rerum-publicarum pari potestate invicem instructis conventa, & pacta fuerint, ea omnia rata, grata, firmaque habiturum, & debitâ ac solemni formâ intra constitutum tempus ratihabiturum, sedulòque curaturum ut integræ executioni mandentur, neque passurum umquam ut fœdus illud ita initum, in quolibet violetur. In quorum omnium fidem, ac testimonium, has litteras fieri jussimus, quæ sunt manu meâ subscriptæ, & magno sigillo Insignium meorum munitæ. Datæ Olysipone, die primo mensis Septembris (*Franciscus de Salles & Silva* scripsit) anno Domini, Millesimo Septingentesimo decimo secundo. *Didacus à Mendoça Corte-Real* subscripsi.

(L.S.) JOANNES REX.

69-826
A. Rosenthal
5/16/69

EB
F8455
1713
1